

January 28, 2018

The Sunday of the Publican and Pharisee. Tone 1

28 января 2018 года.

Неделя о мытаре и фарисее. Начало Постной Триоды. Глас 1.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-01-28/>

<p>Saturday January 27, 2018 Apodosis of the Theophany. The Holy Fathers slain at Sinai and Raithu:</p>	<p>27 января 2018 года Отдание праздника Богоявления. Преподобных отец, в Синае и Раифе избивенных. Св. равноап. Нины</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь равноап. Нины. Кондаки праздника и равноап. Нины читаются попеременно.</p>
<p>Troparion, Tone 1:</p> <p>♪ Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Лик: Во Иордане крещаящуся Тебѣ , Господи, / Тройческое явися поклонение: / Родителей бо глас свидѣтельствоваше Тебѣ, / возлюбленнаго Тя Сына именуя, / и Дух в виде голубине / извествоваше словесе утверждение. / Явлѣйся Христѣ Божѣ // и мир просвещей, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Saint Nina, Troparion, Tone 4</p> <p>O Holy Nina, equal of the apostles, minister of the word of God, who emulated the first called Andrew and the other apostles in apostolic preaching, enlightener of Iberia and harp of the Holy Spirit: entreat Christ God, that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 4</p> <p>Слова Божия служительнице,/ во апостольстей проповеди первозванному Андрею/ и прочим апостолом подражавшая,/ просветительнице Иверии и Духа Святаго цевнице,/ святая равноапостольная Нино,/ моли Христа Бога // спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Saint Nina, Kontakion, Tone 2</p> <p>Come ye all, and let us hymn today the all-</p>	<p>Кондак равноапостольной Нине, просветительнице Грузии, глас 2</p>

praised Nina, the preacher of the Word of God, the equal of the apostles, who was chosen by Christ, the wise evangelist who has led the people of Kartalinia to the path of life and truth, the disciple of the Mother of God, our fervent helper and tireless guardian.	Приидіте днесь всі,/ воспойм избранну от Христа/ равноапостольную проповедницу Божия слова,/ мудрую благовестницу,/ люді Карталінії приведу на путь живота и истины,/ Богоматере ученицу,/ усердную заступницу и неусыпающую хранительницу нашу, // Ніну прехвальную.
--	---

VESPERS variables

January 28, 2018 The Sunday of the Publican and Pharisee. Tone 1	28 января 2018 года. Неделя о мытаре и фарисее. Начало Постной Троицы. Глас 1.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектенія малая.
Lord I have Cried, Tone 1, on 10: Octoechos 7; Triodion 3 (Brethren, let us not pray as the Pharisee); G: Triodion (Almighty Lord); Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10 воскресные, глас 1-й – 7, и Троицы, глас тот же – 3 (первая стихира – дважды). «Слава» – Троицы, глас 8-й: «Вседержителю Господи...», «И ныне» – догматик, глас 1-й: «Всемирную славу...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 1:
Reader: In the 1st Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.
7 of the resurrection, Tone 1:	Стихиры воскресные, глас 1:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.
Accept Thou our evening prayers, / O Holy Lord, / And grant us remission of sins; / As Thou alone art He / Who hath shown forth the Resurrection in the world.	Вечерняя наша молитвы / прими Святыи Господи, / и подаждь нам оставление грехов, / яко Един еси / явлей в мире Воскресение.
Stichos: The righteous shall wait patiently	Менé ждут праведницы, / дондеже

for me, until Thou shalt reward me.	воздаси мне.
Encircle Sion and embrace it, O ye <u>people</u> ,/ And therein give glory to Him who hath <u>risen</u> from the dead; / For <u>He</u> is our God, Who hath <u>delivered us</u> / From our <u>iniquities</u>	Обыдите лю́дие Сио́н, / и обymíте Его́, / и дадите сла́ву в нем Воскрéшему из мёртвых: / я́ко Той есть Бог наш, / Избавле́й нас от беззако́ний на́ших.
Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.
Come, ye people, let us hymn and <u>worship</u> Christ, / Glorifying His Resurre <u>ction</u> from the dead/ For <u>He</u> is our God, Who hath <u>delivered</u> the <u>world</u> / From the deception of the <u>enemy</u> .	Прииди́те лю́дие, / воспойм, и поклони́мся Христу́, / сла́вяще Его́ из мёртвых Воскресе́ние: / я́ко Той есть Бог наш, / от преле́сти вра́жия ми́р Избавле́й.
Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	Да бу́дут у́ши Твои́ / внёмлюще гла́су моле́ния моего́.
Make <u>merry</u> , O ye <u>heavens</u> ! / Trumpet forth, ye foundations of the earth!/ Cry <u>aloud</u> in gladness, O ye <u>mountains</u> ! / For, lo! Emmanuel hath <u>nailed</u> our <u>sins</u> to the <u>Cross</u> ; / He hath <u>slain</u> death, <u>granting</u> us life, / Having <u>raised up</u> <u>Adam</u> , // In that He <u>loveth</u> mankind.	Весели́тесь Небеса́, / воструби́те основа́ния земли́, / возопи́йте го́ры веселие: / се бо Емману́ил грехи́ на́ша на Кресте́ пригвозди́, / и живо́т да́й, сме́рть умертви́, / Ада́ма Воскреси́вый, я́ко Человеколю́бец.
Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Let us <u>hymn</u> Him Who of his own will was crucified in the <u>flesh</u> for our sake, / Who suffered, and was buried, and <u>rose</u> from the dead, / <u>And let us say</u> : / Establish Thy <u>Church</u> in <u>Orthodoxy</u> , O <u>Christ</u> , / <u>And grant peace</u> to our life, // In that Thou alone art good and <u>lovest</u> mankind.	Пло́тию во́лею Распе́ншагося нас ра́ди, / Пострада́вши и Погребённа, / и Воскрéсша из мёртвых, / воспойм глаго́люще: / утверди́ правосла́вием Цёрковь Твою́ Христé, / и умири́ жизнь на́шу, / я́ко Благ и Человеколю́бец.
Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твоё, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.
Standing before Thy life-receiving tomb/ We, <u>unworthy</u> as we are, / <u>Offer glorification</u> to Thine ineffable compassion, O <u>Christ</u> our <u>God</u> ; /	Живоприёмному Твоему́ грóбу / предстоя́ще недостóйнии, / славосло́вие прино́сим / неизрече́нному Твоему́ благоутро́бию,

For Thou didst accept the Cross and <u>death</u> , O <u>Sinless One</u> , / That Thou <u>mightest</u> grant resurrection to the world, // In that Thou <u>lovest</u> mankind.	Христé Бóже наш: / я́ко Крест и смéръть прия́л еси́ Безгрéшне, / да мiрови дáруеши Воскресéние, / я́ко Человеколю́бец.
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.
<u>Let us hymn</u> the Word, / Who is co-unoriginate and equally everlasting with the <u>Father</u> , / Who issued <u>forth</u> ineffably from the <u>Virgin's</u> womb, / Who of His own will accepted the <u>Cross</u> and <u>death</u> for our <u>sake</u> , / And <u>rose</u> from the dead in <u>glory</u> , / And <u>let us say</u> : / O <u>Lord</u> , Bestower of life, Thou <u>Saviour</u> of our souls, / Glory <u>be</u> to thee!	Й́же Отцý Собезнача́льна, / и Соприсносúчна Сло́ва, / от Девiческаго чрéва Происше́дшаго неизрече́нно, / и Крест и смéръть нас ра́ди волею Приéмшаго, / и Воскрéсша во сла́ве, / воспоiм глаго́люще: / Живода́вче Го́споди, сла́ва Тебе́, / Спа́се душ на́ших.
3 from the Triodion: Tone 1:	Стихи́ры Трио́ди, глас 1, самогласны:
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.
Brethren, let us not pray as the Pharisee: / for he who exalts himself shall be humbled. / Let us humble ourselves before God, / and with fasting cry aloud as the Publican: // God be merciful to us sinners. Twice	Не помóлимся фарисейски, бра́тие:/ íбо вознося́й себе́ смири́тся./ Смирiм себе́ пред Бо́гом,/ мыта́рски поще́нием зову́ще:// очисти ны Бо́же, грéшныя. (2)
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалiте Го́спода вси язы́цы, / Похвалiте Его́ вси лю́дие.
Brethren, let us not pray as the Pharisee:	Не помóлимся фарисейски, бра́тие:.....
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И íстина Господня́ пребыва́ет во век.
A Pharisee, overcome with vainglory, / and a Publican, bowed in repentance, / came to Thee the only Master. / The one boasted and was deprived of blessing, / while the other kept silent and was counted worthy of gifts. / Confirm me, O Christ our God, / in these his cries of sorrow, // for Thou lovest mankind.	Фарисей тщесла́вием побежда́емь,/ и мыта́рь пока́нием приклоня́емь,/ присту́писта к Тебе́ еди́ному Влады́це:/ но ов íбо похвали́вся, лишiлся благiх:/ ов же ничто́же вещáв, сподóбися даровáний./ В сих воздыхáниях утверди́ мя Христé Бóже, // я́ко Человеколю́бец.

Tone 8	Стихи́ра Триоди , Глас 8:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Almighty Lord, I know how great is the power of tears. / For they led up Hezekiah from the gates of death; / they delivered the sinful woman from the transgressions of many years; / they justified the Publican above the Pharisee. / And with them I also pray: // Have mercy upon me.	В седержителю Го́споди,/ вем, коли́ко мо́гут слéзы:/ Езекию бо от врат смёртных возведо́ша,/ грéшную от многолётных согрешéний избáвиша,/ мытаря́ же па́че фарисея́ оправда́ша:// и молю́ся, с ни́ми причта́в, поми́луй мя.
	Глас 1:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
B2 Dogmatic Theotokion: Let us <u>hymn</u> the Virgin <u>Mary</u> , / The glory of the <u>whole</u> world, / Who sprang <u>forth</u> from men and gavest birth unto the <u>Master</u> , / The <u>portal</u> of <u>heaven</u> , / And the <u>subject</u> of the hymnody of the incorporeal hosts, / And the adornment of the <u>faithful</u> ; / For <u>she</u> hath been shown be heaven and the temple of the <u>Godhead</u> . / Having destroying the middle- <u>wall</u> of <u>enmity</u> , / <u>She</u> hath brought forth peace and opened wide the <u>kingdom</u> . / Therefore, having her as the <u>confirmation</u> of our faith, / We have as <u>champion</u> the Lord <u>born</u> of <u>her</u> . / Be of <u>good</u> <u>courage</u> ! / Be of good <u>courage</u> , O <u>people</u> of God! / For He vanquisheth the foe, in that He is <u>almighty</u> !	Богородичен Догматик: Всеми́рную сла́ву / от челове́к прозя́бшую / и Влады́ку ро́ждшую, / Небе́сную дверь / воспо́йм, Мари́ю Де́ву, / Безплóтных песнь и ве́рных удо́брение: / Сия́ бо я́вися не́бо и храм Божества́; / Сия́ прегражде́ние вражды́ разруши́вши, / мир введе́ и Ца́рствие отве́рзе. / Сию́ ўбо иму́ще ве́ры утвержде́ние, / Побóрника ймамы из Нея́ ро́ждшагося Го́спода. / Дерза́йте ўбо, дерза́йте, лю́дие Бо́жи, / йбо Той победит враги́, / я́ко Всеси́лен.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диако́н: Прему́дрость, прóсти.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Проки́мны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Г'споди, Ектенія просітельная:
---	--

At Litia:	Литія:
Litia:	На литии стихира храма. «Слава» – Триоди, глас 3-й: «Мытаря и фарисея различие...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Без сѣмене от Божѣственнаго Духа...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Triodion (Mine eyes are weighed down), N: Theotokion in the Triodion (Thou art the temple and portal).	На стиховне стихиры воскресные, глас 1-й. «Слава» – Триоди, глас 5-й: «Отягченныма очима...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...».
The Resurrection Aposticha, tone 1:	На стиховне стихиры Воскрѣсны, глас 1:
By Thy Passion have we been freed from passions, O Christ, / and by Thy Resurrection have we been delivered from corruption. / O Lord, glory be to thee.	Страстию Твоею Христѣ, / от страстей свободихомся, / и Воскресѣнием Твоим из ислѣния избавихомся, / Г'споди, слава Тебѣ.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.
Let <u>creation</u> rejoice! Let the heavens make <u>merry</u> ! / Let the nations clap their hands with <u>gladness</u> ! / For <u>Christ</u> our Saviour hath nailed our <u>sins</u> to the <u>Cross</u> / Having slain <u>death</u> , He hath <u>given life</u> , / Having <u>raised</u> up Adam, the common <u>ancestor</u> of all, / In that He <u>loveth</u> mankind.	Да радуется тварь, Небеса да веселятся, / руками да воспещут языцы с веселием: / Христос бо Спас наш, на Кресте пригвозди грехи наша: / и смерть умертвив живот нам дарова, / падшаго Адама всероднаго Воскресивый, / яко Человеколюбец.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.
As <u>King</u> of heaven and earth, O <u>Unapproachable</u> one, / Thou wast of thine own will crucified in Thy <u>love</u> for mankind; / <u>Hades</u> , encountering Him below, was filled with <u>bitterness</u> , / And the souls of the righteous, <u>receiving Him</u> rejoiced, /	Царь сый небесе и земли непостижиме, / волею распялся еси за Человеколюбие. / Егоже ад срет доле, огорчися, / и праведных души приемша возрадовашася: / Адам же, видев Тя Зиждителя в преисподних, воскре. / О чудесе! Како смерти вкуси всех жизнь; /

<p>And <u>Adam</u>, beholding Thee, his Fashioner, in the nethermost <u>parts</u>, arose. / O the <u>wonder</u>! / <u>How</u> is it that the Life of all hath <u>tasted death</u>?/ Yet Thou didst desire to enlighten the world which <u>crieth aloud</u> and <u>saith</u>: / O Lord, Who hast risen from the dead, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>но якоже восхотé мир просветíти зовúщий, и глаголющий: / Воскресýй из мёртвых, Гóсподи, сла́ва Тебé.</p>
<p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p>	<p>Стих 3: Дóму Твоему́ подобáет святýдня / Гóсподи, в долготý дней.</p>
<p>The <u>myrrh-bearing women</u>, / Arrived at Thy tomb with haste and lamentation, <u>bearing myrrh</u>; / And <u>failing</u> to find Thine all-pure <u>body</u>, / Yet learning from the angel of the new and all-<u>glorious wonder</u>, / They <u>said</u> to the <u>apostles</u>: / The Lord is <u>risen</u>, / Granting the world great <u>mercy</u>!</p>	<p>Жены́ Мвронóсицы, мвра носяща, / со тщáнием и рыдáнием грóба Твоегó достигóша, / и не обрétша Пречíстаго Тéла Твоегó, / от Áнгела же увéдеша нóвое и преслáвное чúдо, / Апóстолом глаго́лаху: / Воскрéсе Господь, / пода́я мiрови вéлию мiлость.</p>
<p>Tone 5:</p>	<p>Стихи́ра из Триóди, глас 5:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Mine eyes are weighed down by my transgressions, / and I cannot lift them up and see the height of heaven. / But receive me, Savior, in repentance as the Publican // and have mercy on me.</p>	<p>Отягчénными очíма мо́йма от беззакóний мо́их, / не могу́ възрéти и вiдети высотý небéсную: / но приими́ мя, я́ко мытаря́ каю́щаяся, Спа́се, // и поми́луй мя.</p>
<p>Tone 5:</p>	<p>Богородичен воскресный, глас 5:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</p>
<p>C2 Theotokion: Behold, the prophecy of Isaiah hath <u>been fulfilled</u>, / For a <u>Virgin</u> hath given birth, / And <u>after</u> giving birth hath remained a <u>Virgin</u> as <u>before</u>. / For God was born; therefore He began <u>nature anew</u>. / O <u>Mother</u> of God, disdain not the supplications of thy <u>servants</u>, / Which are offered unto thee in thy <u>temple</u>; / But as thou <u>bearst</u> the Compassionate <u>One</u> in thine <u>arms</u>, / Have <u>pity</u> on thy <u>servants</u>, / And beseech Him that our <u>souls</u> be saved.</p>	<p>Богородичен: Храм и Дверь еси́, / Палáта и Престóл Царéв, / Дéво Всечестна́я, / Éюже Избáвитель мой, Христóс Господь, / во тьме спящим явiся, / Сóлнце Сый правды, / просветíти хотя́, я́же создá по óбразу Своему́ рукою Своею. / Тéмже, Всепéтая, / я́ко Мáтерне дерзновéние к Немý стяжáвшая, / непрестáнно моли́ / спастiся душáм нáшим.</p>

For the **troparia: If Vigil be served** we sing *O Theotokos Virgin rejoice...*, thrice. **Otherwise** we sing the Sunday troparion; *Glory... Now and ever...* the theotokion in the same tone.

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 1: When the stone had been sealed by the Jews, / And the soldiers were guarding Thine immaculate Body, / Thou didst arise on the third day, O Savior, / granting life unto the world. / Wherefore, the Hosts of the Heavens cried out to Thee, O Life-giver: / Glory to Thy Resurrection, O Christ. / Glory to Thy kingdom. / Glory to Thy dispensation, O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Воскрэсен, глас 1: Кáмени запечáтану от иудéй / и воином стрегúщим Пречíстное Тéло Твое, / воскрéсл еси́ триднéвный, Спáсе, / дáруяй мíрови жизнь. / Сегó рáди Сíлы Небéсныя вопиáху Ти, Жизнодáвче: / слáва Воскресéнию Твоемú, Христé, / слáва Цáрствию Твоемú, / слáва смотрéнию Твоемú, едíне Человеколóбче.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>E3 Theotokion, (once) same tone: When <u>G</u>abriel announced to thee, "Rejoice!", O <u>V</u>irgin, / the Master of all became incarnate <u>w</u>ithin thee, The <u>h</u>oly tabernacle, at his <u>c</u>ry, / As the righteous <u>D</u>avid said. / Thou wast shown to be more spacious than the <u>h</u>eavens, / Having borne thy <u>C</u>reator. / Glory to Him Who made His <u>a</u>bode within thee! / Glory to Him Who came <u>f</u>orth from thee! / Glory to Him Who hath set us free by thy <u>b</u>irthingiving.</p>	<p>Богородичен (один раз), глас тойже: Гавриíлу вещáвшу Тебé, Дéво, рáдуйся, / со глáсом воплощáшесе всех Владýка, / в Тебé, святém кивóте, / я́коже рече́ прáведный Давíд; / явíлася еси́ шíршая Небéс, / поносíвши Зиждíтеля Твоегó. / Слáва Всéльшемуся в Тя, / слáва Прошéдшему из Тебé, / слáва Свободíвшему нас Рождествóм Твоím.</p>
<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 1; Troparia: Resurrection x2, G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 1 (<i>When Gabriel announced</i>). After each Kathisma, Sessional hymns from the Octoechos. <i>Blessed are the Blameless</i>; Evlogitaria (<i>The assembly of</i></p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 1-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Гавриíлу вещáвшу...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные. Непорочны¹²⁷ (см. Типикон, гл. 17)¹²⁸.</p>

angels was amazed).

Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon, Tone 1.

Matins Gospel 1, Matt. 28:16-20 (§116).

Having beheld the Resurrection; Psalm 50; G: The doors of repentance; N: Guide me in the paths of salvation; Have mercy on me, O God; When I think of the multitude of evil things I have done. Save, O God, Thy people.

Canon:

Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord.
Cross and Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection

Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us.

Triodion 6 Have mercy on me, O God, have mercy on me.

Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 1.

Katavasia: The Sun once shone with its rays.

After Ode 3, Sessional hymns of the Triodion (*Humility exalted the Publican*) G: Triodion (*In days of old*); N: Theotokion (*Be swift to receive our prayers, O Lady*).

After Ode 6, Kontakion (*As the Publican*) and Ikos of the Triodion.

At Ode 9, More Honorable.

Holy is the Lord, our God.

Exapostilaria: Resurrection; G: Triodion (*Let us flee from the wicked boasting of the Pharisee*); N: Triodion (*The maker of creation*).

Praises, Tone 1, on 8: Octoechos 4; Triodion 4 (*Brethren, let us not pray as the Pharisee* – with the last two Psalm verses from the Triodion); G: Triodion (*O Lord, Thou hast condemned the Pharisee*); N: *Most blessed art thou*. After the Great Doxology, the Troparion: *Today is salvation*; the two remaining Litanies and Sunday Dismissal. After the Dismissal: G/N: Gospel Sticheron; followed by First Hour.

«Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 1-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покаяния отверзи ми двэри...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасения стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Бóже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Мно́жества соде́янных...»¹²⁹.

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы (Октоиха) на 2 и Триоди¹³⁰ на 6.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия «Сúшу глубородительную...»¹³¹.

По 3-й песни – седален Триоди, глас 4-й:

«Смирéние вознесé...». «Слава» – ин седален

Триоди, глас тот же: «Смирéние дрéвле...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Скóро приими...».

По 6-й песни – кондак Триоди, глас 3-й:

«Воздыхáния принесém...», и икос Триоди, глас тот же: «Сáми себе...». И читается прóлог, затем синаксáрий¹³².

Примечание. О кондаке Триоди, глас 4-й:

«Фарисéева убежим высокоглаго́лания...», Типикон умалчивает.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».

Ексапостиларий воскресный 1-й. «Слава» –

светилен Триоди: «Высокорéчия убежим...», «И

ныне» – Богородичен Триоди: «Творéц

создáния...».

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 1-й – 4, и Триоди, глас 1-й и глас 3-й – 4 (две первые стихиры см. на «Господи, воззвах»; припевы см. в Триоди на хвалитех). «Слава» – Триоди, глас 8-й: «От дел похвалéньми...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».

Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» поется евангельская стихира, в данном случае – 1-я¹³³.

Примечание. «Подобáет вéдати, я́ко стихи́ры вся 11 úтренния ева́нгельския, от сея настоя́щия Недéли и да́же до Всéх свята́х, на лити́ях úтренних пою́тся в притво́ре, на «Сла́ва, и ны́не». Вéдомо же бу́ди, я́ко от сея Недéли начина́ем чести́ в притво́ре, по отпу́сте лити́и, Оглаше́ния свята́го отца́ на́шего Феодо́ра Студи́та. И а́ще та́мо есть игу́мен, чту́тся от него́; а́ще же ни, то от еkkлисиáрха, стоя́щим и со внима́нием послу́шающим бра́тиям. По сконча́нии же чтéния глаго́лем тропáрь преподо́бнаго Феодо́ра, глас 8-й: «Правосла́вия наста́вниче...» без Богородична, и соверше́нный отпу́ст» (Типикон, гл. 49, 3-е и 4-е «зри»).

<p>Hours: Troparia: (only one): Resurrection; Kontakion: Triodion.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. Кондак Триоди.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 10: Octoechos 6; Triodion 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> In a Temple of the Lord: Troparion of the Resurrection; G/N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>In a Temple of the Theotokos: Troparion of the Resurrection; Temple; G: Kontakion of the Triodion; N: Kontakion of the Temple.</p> <p>In a Temple of a saint: Troparion of the Resurrection; Temple; G: Kontakion of the Temple; N: Kontakion of the Triodion.</p> <p>Prokimenon Tone 1: <i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us.</i></p> <p>Epistle: II Tim. 3:10-15 (§296).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1.</p> <p>Gospel: Luke 18:10-14 (§89).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens.</i> Resurrectional Dismissal.</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 6, и Триоди, песнь 6-я – 4.</p> <p>На входе – «...Воскресый из мёртвых...» (в воскресные дни).</p> <p>Примечание. В седмичные и субботные дни на входе поется: «...во святых Дивен сый...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском – тропарь воскресный. «Слава, и ныне» – кондак Триоди. В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма. «Слава» – кондак храма, «И ныне» – кондак Триоди.</p> <p>Поется Трисвятое.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные.</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о мытаре и фарисее.</p> <p>Примечание. «Вестно буди, яко от днесь чтётся Апостол и Евангелие, по субботам, прэжде ряд суббóты, потóm святáго, до Недéли Всех святýх» (Типикон, гл. 49, 5-е «зри»). По мнению В. Розанова, это указание Типикона означает, что с Недели о мытаре и фарисее «начинаются периоды пения двух Триодей, в которые общим правилом служит чтение Апостола и Евангелия сначала дневных, а потом святого. Исключение из этого общего правила 48 гл. Типикона указывает в Сырную субботу, если случится Обретение главы Предтечи... В субботу пред Неделю блудного сына также нет никакого основания начинать с дневных чтений, потому что поются песнопения сначала Месячной Минеи, а потом Октоиха» (Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 341).</p> <p>Поется «Достойно есть...».</p>